

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Litauen om social trygghet och med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Litauen om social trygghet. Överenskommelsen har undertecknats i september 2000. Syftet med överenskommelsen är att samordna rätten till social trygghet för dem som rör sig mellan Finland och Litauen.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna har underrät-

tat varandra om att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

Till propositionen ansluter sig ett lagförslag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Mellan Finland och Litauen finns ingen överenskommelse om social trygghet. Överenskommelsen med Litauen är ett led i Finlands strävanden att åstadkomma överenskommelser med samtliga baltiska länder. Överenskommelsen förbättrar den sociala tryggheten för personer som förflyttar sig mellan länderna.

I Litauen finns 150 stadigvarande bosatta finska medborgare. I slutet av september 2000 bodde 199 litauiska medborgare i Finland. Ca 130 finska företag är verksamma i Litauen.

Litauens system för social trygghet omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring, familjeförmåner och utkomstskydd för arbetslösa samt ett system för olycksfallsförsäkring. I Litauen trädde den reformerade pensionslagstiftningen i kraft 1995. Bland annat pensionsåldern, som tidigare var 55 och 60 år, höjs gradvis före

utgången av 2009 till 60 år för kvinnor och 62 ½ år för män. De ålders-, invalid- och familjepensioner om vilka föreskrivs i lag betalas med stöd av lagen om socialförsäkringspensioner. För full ålderspension krävs en försäkringsperiod om 30 år. Invalidpensionen delas in i tre kategorier. Familjepension kan beviljas sådana efterlevande makor och makar som inom fem år uppnår åldern för ålderspension eller som är arbetsoförmögna eller försörjer ett barn som blivit arbetsoförmöget i unga år. Utöver pension från pensionsförsäkringen har vissa specialgrupper rätt till statlig pension som är avsedd endast för litauiska medborgare som är bosatta i Litauen. Som grund för pensionen står t.ex. förtjänster inom vetenskapens eller konstens område. De personer som inte har fullgjorda försäkringsperioder på grundval av arbete har rätt till en s.k. socialpension av samma typ som socialt understöd. Socialpension kan beviljas t.ex. personer som har invalidiserats vid unga år eller mödrar som har många barn

eller mödrar som har skött sina handikappade barn.

För sjukdomstid betalar arbetsgivaren lön för de två första dagarna och därefter har arbetstagaren rätt till sjukdagpenning för den första månaden. Lönen och sjukdagpenningen uppgår till 80 % av arbetstagarens genomsnittliga lön. Efter den första månaden är dagpenningen 100 % av lönen. För utbetalning av dagpenning har inte föreskrivits någon maximitid. I fall av arbetsoförmågenhet får arbetstagaren invalidpension.

Moderskapsdagpenning betalas för 70 dagar före förlossningen och 56 dagar efter förlossningen och dess belopp är 100 % av den genomsnittliga lönen. Efter detta betalas dagpenning till dess barnet fyller ett år. För denna tid uppgår dagpenningen till 60 % av lönen. Även fadern kan bruka ovan nämnda rätt till dagpenning. Sådana gravida kvinnor som inte är i arbetslivet och som studerar har före förlossningen rätt till en moderskapsförmån som utbetalas i jämnstora belopp.

Arbetslöshetsförmånen betalas under en tid av sex månader. Arbetslöshetsförmånen kan uppgå till högst dubbelt det belopp som har fastställts som nivå för existensminimum. En förutsättning för erhållande av arbetslöshetsförmån är att personen i fråga har arbetat i två år under de senaste tre åren.

I Litauen har från ingången av 2000 en ny lag om olycksfallsförsäkring varit i kraft. Med stöd av lagen betalas ersättning för inkomstbortfall till följd av olycksfall eller yrkessjukdom. I lagen ingår inte några bestämmelser om givandet av sjukvård. Förutom arbetstagare och tjänstemän omfattar lagen bl.a. studerande och praktikanter. I fråga om företagare är olycksfallsförsäkringen frivillig. Förmåner på grund av olycksfall betalas till utlandet endast med stöd av en överenskommelse om social trygghet.

I Litauen finns dessutom flera förmåner som betalas ut för barn. De flesta av dessa förmåner betalas av kommunala medel.

2. Ekonomiska verkningar

År 1999 betalades arbetspension till två pensionstagare som är bosatta i Litauen. Överenskommelsen torde i viss mån öka kostnaderna för arbetspensionssystemet, ef-

tersom pension med stöd av överenskommelsen med Litauen och utan tillstånd av Pensionsskyddscentralen kan betalas även till andra än finska medborgare.

De kostnader som förorsakas folkpensions-systemet är små. För närvarande betalas folkpension till endast en pensionstagare i Litauen. De merkostnader som förorsakas folkpensionssystemet på grund av överenskommelsen förblir dock små med beaktande av det antal personer som rör sig mellan Finland och Litauen samt de reducerande effekter som arbetspensionen har i fråga om folkpensionen. I fråga om övrigt socialskydd som baserar sig på boende medför överenskommelsen i viss mån kostnader i fråga om sjuk- och föräldradagpenningar. Detta gäller personer som arbetar i Finland men som inte är stadigvarande bosatta här. Likaså ökar kostnaderna i viss mån till följd av beaktandet av sådana försäkringsperioder som fullgjorts i Litauen med tanke på föräldraförmåner i Finland.

Rätten till utkomstskydd för arbetslösa utvidgas till följd av överenskommelsen så, att den tid en person arbetat i Litauen beaktas i arbetsvillkoret. Detta ökar i viss mån kostnaderna för utkomstskyddet för arbetslösa.

Vid granskningen av kostnadsverkningarna skall dessutom beaktas att överenskommelsen förhindrar utbetalning av överlappande förmåner.

3. Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid social- och hälsovårdsministeriet. Socialförsäkringsanstaltens sakkunnighjälp har anlitats vid beredningen.

Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes i december 1998 och slutfördes i juni 2000. Överenskommelsen undertecknades i september 2000.

4. Samband med internationella fördrag och förpliktelser

Den 12 juni 1995 ingicks Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Republiken Litauen å andra sidan. För Finlands del har åtgärderna

för avtalets ikraftträdande slutförts och avtalet har den 1 februari 1998 också trätt i kraft internationellt. Artikel 38 i avtalet innehåller bestämmelser om samordning av den sociala tryggheten. Enligt bestämmelserna skall för litauiska arbetstagare som varit sysselsatta i Europeiska unionens medlemsstater och för deras familjemedlemmar alla perioder under vilka arbetstagarna varit försäkrade, anställda eller bosatta i medlemsstaterna läggas samman med avseende på bl.a. pensioner. Litauen medger för sin del sådana medborgare i

medlemsstaterna som befinner sig på Litauens territorium samma behandling.

Det ovan nämnda förutsätter att associeringsrådet fattar beslut om lämpliga bestämmelser och ger administrativa regler för säkerställandet av bestämmelserna i artikel 38. Bestämmelserna får dock inte påverka de rättigheter eller förpliktelser som uppkommer av bilaterala avtal mellan medlemsstaterna och Litauen, om medborgarna i medlemsstaterna och Litauen med stöd av dessa avtal medges en mer gynnsam behandling.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Överenskommelsen består av fem delar, av vilka den första innehåller allmänna bestämmelser (artiklarna 1—5). Den andra delen omfattar bestämmelserna om tillämplig lagstiftning (artiklarna 6—10). Den tredje delen omfattar särskilda bestämmelser om penningförmåner ur sjukförsäkringen och föräldraförmåner (artikel 11). Den tredje delen gäller även ålders-, invalid- och familjepensioner (artiklarna 12—16), yrkessjukdomar och olycksfall i arbetet (artiklarna 17—19), utkomstskydd för arbetslösa (artikel 20) samt familjeförmåner (artikel 21). Övriga bestämmelser (artiklarna 22—31) i den fjärde delen gäller frågor som hänför sig till verkställighet och tillämpning av överenskommelsen. I den femte delen ingår övergångs- och slutbestämmelser (artiklarna 32—34).

Artikel 1. I artikeln definieras de begrepp som används i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln bestäms särskilt för vardera fördragsslutande parten den lagstiftning som överenskommelsen skall tillämpas på. Överenskommelsen omfattar pensioner, sjukförsäkring med undantag för ersättningar för sjukvård, förmåner i fråga om olycksfall och yrkessjukdomar, arbetslöshetsförmåner och familjeförmåner. Överenskommelsen omfattar inte över huvud taget offentliga hälso- och sjukvårdstjänster och i den ingår inga bestämmelser om givande av sjukvård vid tillfällig vistelse. Litauen har inte ansett sig kunna komma överens om sjukvård som en

del av överenskommelsen om social trygghet. Avsikten är att bestämmelserna om sjukvård fastställs i en separat överenskommelse om sjukvård. I överenskommelsen ingår inte heller i fråga om olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkringen några bestämmelser om sjukvård, eftersom den litauiska lagen om olycksfallsförsäkring endast gäller penningförmåner.

Artikel 3. I artikeln bestäms att överenskommelsen skall tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på deras familjemedlemmar eller förmånstagare.

Artikel 4. I artikeln bestäms att de fördragsslutande parternas medborgare likställs med varandra i fråga om rättigheter och skyldigheter som gäller förmåner enligt de fördragsslutande parternas lagstiftning. Bestämmelsen om lika behandling gäller även flyktingar och statslösa personer som är bosatta på någondera fördragsslutande partens territorium och som är flyktingar eller statslösa personer enligt de internationella fördrag som nämns i artikeln.

Artikel 5. I artikeln bestäms om betalning till utlandet av pensioner och andra förmåner inom ramen för pensionssystemet samt av pensioner och penningförmåner som beviljas på basis av olycksfall i arbetet eller yrkessjukdom. Utbetalningen av dessa får inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in på grund av att förmånstagaren bor på den andra fördragsslutande partens territorium. Pensionerna betalas också till sådan medborgare i

den andra fördragsslutande staten som bor i en tredje stat på samma villkor som till partens egna medborgare som är bosatta där.

Det finns dock undantag från dessa principer. I artikel 13 bestäms att med stöd av överenskommelsen kan folkpension och pension enligt familjepensionslagen utbetalas endast till finska eller litauiska medborgare som bor i Finland eller Litauen.

Enligt stycke 3 betalas finsk arbetslöshetspension, deltidspension eller pensionstagares bostadsbidrag inte till utlandet. På motsvarande sätt betalas Litauens socialpensioner inte till utlandet med stöd av överenskommelsen.

Artikel 6. I artikeln bestäms att en person omfattas av lagstiftningen i det land där han eller hon är sysselsatt. Genom denna bestämmelse frångås kravet på att en person måste vara bosatt i Finland för att omfattas av den sociala tryggheten. Exempelvis har en arbetstagare eller företagare som bor i Litauen och är sysselsatt i Finland rätt till sådan social trygghet som omfattas av överenskommelsen på samma villkor som en person som bor i Finland.

Om en person inte är sysselsatt i någotdera landet, har han eller hon rätt till social trygghet i bosättningslandet. För Finlands del motsvarar begreppet boende i överenskommelsen sådant boende som avses i den finska lagstiftningen. För Litauens del gäller att som bosatt betraktas en person som lagligt bor på litauiskt territorium antingen permanent eller på grundval av ett temporärt uppehållstillstånd.

Om en person är sysselsatt i både Finland och Litauen bestäms de på arbetet baserade förmånerna i enlighet med stycke 2 enligt arbetet och de förmåner som beviljas på basis av boende enligt boningsorten. Arbeta som utförs i Finland försäkras då i Finland. De på arbetet baserade förmånerna definieras i artikel 1 stycke 1 punkt f. För Finlands del avses på arbetsinkomsten baserade sjukdagpenningar och föräldraförmåner, dagpenningar och pensioner enligt olycksfallsförsäkringen, förmåner enligt arbetspensionssystemet samt arbetslöshetsförmåner. De på arbetet baserade förmånerna i Litauen är sjukdagpenning och moderskaps(-eller faderskaps)förmåner, pensioner enligt socialförsäkringspensionsla-

gen, förmåner vid olycksfall och yrkessjukdomar samt arbetslöshetsförmåner.

Artikel 7. Det första undantaget från huvudreglerna i artikel 6 gäller arbetstagare som tillfälligt utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att arbeta. Den utsända arbetstagaren kan omfattas av det utsändande landets system för social trygghet i högst tre år. Arbetet utförs antingen för den utsändande arbetsgivarens räkning eller för en arbetsgivare som har nära anknytning till denna arbetsgivare. Exempelvis kan en finsk arbetstagare sändas till ett litauiskt moder-, dotter- eller systerbolag utan dispensförfarande. Om det tillfälliga arbetet varar längre än tre år, kan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter eller de organ de befullmäktigat på grundval av artikel 8 avtala om att arbetstagaren skall fortsätta att omfattas av lagstiftningen i det utsändande landet.

I stycke 2 görs ett undantag från huvudreglerna om tillämplig lagstiftning. Undantaget gäller sådana arbetstagare i transportföretag som arbetar på bägge fördragsslutande parter territorium. Dessa arbetstagare omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sin hemort.

Enligt stycke 3 bestäms den sociala tryggheten för sjömän på grundval av vilkendera fördragsslutande partens flagga fartyget för. Artikeln innehåller dessutom bestämmelser för sådana situationer där ett fartyg hyrs ut till ett rederi på den andra fördragsslutande partens territorium.

I stycke 4 bestäms om den sociala tryggheten för personalen vid en diplomatisk eller konsulär beskickning. Bestämmelserna baserar sig på Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 3—4/1970) och Wienkonventionen om konsulära förbindelser (FördrS 49—50/1980), i vilka ingår bestämmelser om vilken ställning personalen vid beskickningarna har i fråga om det utsändande landets och stationeringslandets system för social trygghet. Bestämmelserna avviker dock från konventionerna i det avseendet att enligt konventionerna skall de personer som anställs på orten omfattas av socialskyddet i stationeringslandet, medan artikeln föreskriver att dessa personer inom sex månader från den dag sysselsättningen börjar

också kan välja att omfattas av det utsändande landets lagstiftning om social trygghet på villkor att de är medborgare i det utsändande landet.

Enligt stycke 5 omfattas tjänstemän och personer som betraktas som tjänstemän av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8. I artikeln bestäms att de behöriga myndigheterna eller de organ som de befullmäktigat kan avtala om undantag från bestämmelserna om tillämplig lagstiftning. I stycke 2 bestäms dessutom att den tid för sysselsättning i utlandet som avses i artikel 7 stycke 1 inte genom avtal kan fastställas till en längre tid än fem år, om inte något annat följer av särskilda skäl. Ett sådant särskilt skäl är t.ex. uppnående av pensionsåldern inom en snar framtid.

Artikel 9. I artikeln bestäms att medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en utsänd arbetstagare, utsända anställda vid en diplomatisk eller konsulär beskickning samt utsända tjänstemän eller personer som betraktas som sådana omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren. Det ovan nämnda tillämpas dock inte om en familjemedlem på grundval av sitt eget arbete omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 10. Enligt artikeln skall försäkringspremier som gäller en arbetstagare eller en företagare betalas enbart enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som personen enligt överenskommelsen omfattas av.

Artikel 11. I artikeln anges att när rätten till sjuk- eller föräldraförmåner fastställs beaktas vid behov även de försäkringsperioder och förmånsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning. För att sådana perioder skall räknas till godo krävs dock att personen i fråga i minst fyra veckor före förmånsperiodens början har omfattats av den fördragsslutande parts lagstiftning enligt vilken han eller hon ansöker om förmån. Den finska lagstiftningen innehåller inte några bestämmelser om väntetid beträffande sjukförmåner, men däremot förutsätter rätten till föräldraförmåner att personen i fråga omedelbart före den beräknade tidpunkten för förlossningen har varit bosatt i Finland minst 180 dagar. I artikeln bestäms också att

den tid under vilken förmånen betalas minskas med det antal dagar under vilka motsvarande förmån har betalats enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 12. I artikeln konstateras att de fördragsslutande parternas behöriga inrättningar tillämpar det egna landets lagstiftning vid fastställande och uträkning av pensioner. Överenskommelsen innehåller dock särskilda bestämmelser, för vilka redogörs nedan, som underlättar uppkomsten av pensionsrätt och utbetalningen av pensionen.

Artikel 13. I artikeln bestäms om i Finland eller Litauen bosatta finska eller litauiska medborgares rätt till pension enligt folkpensionslagen eller familjepensionslagen samt om utbetalningen av sådana pensioner. Enligt artikeln har en person rätt till ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland. En person har likaså rätt till efterlevandepension och barnpension, om de i överenskommelsen föreskrivna kraven på medborgarskap och boendetider uppfylls.

Artikel 14. I artikeln bestäms om beaktandet av försäkringsperioder som fullgjorts i Litauen. Dessa bestämmelser har betydelse vid fastställandet av deltidspension enligt det finska arbetspensionssystemet samt vid fastställandet av annan sådan pension där tiden från pensionsfallet till uppnådd pensionsålder (återstående tid) beaktas. Enligt stycke 2 förutsätter dock beviljandet av pension på basis av återstående tid alltid att personen i fråga under året för pensionsfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst tolv kalendermånader har utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

I stycke 3 bestäms att om en person inte uppfyller det krav på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet som också gäller rätt till pension på basis av återstående tid, skall personens arbetsperioder i Litauen beaktas och likställas med boendetider i Finland.

Artikel 15. Artikeln innehåller särskilda bestämmelser om det litauiska pensionssystemet. För uppfyllande av kravet på väntetid beaktas vid behov personens sysselsättnings- eller bosättningsperioder i Finland. Enligt stycke 2 beräknas dock pensionens belopp

endast på basis av inkomsterna under de försäkringsperioder som fullgjorts i Litauen. Om personen inte uppfyller de krav på försäkringsperioder för erhållande av pension på basis av återstående tid som tillämpas i Litauen, kan i fråga om dessa perioder också beaktas de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den finska arbetspensionslagstiftningen.

Artikel 16. Enligt specialbestämmelsen om litauiska socialpensioner har en person rätt till sådan pension endast om han eller hon har ett permanent uppehållstillstånd i Litauen.

Artikel 17. I artikeln bestäms att då en yrkessjukdom förorsakas till följd av arbete inom ramen för bägge fördragsslutande parter lagstiftning skall förmån beviljas endast på grundval av den fördragsslutande parts lagstiftning inom ramen för vilken personen i fråga arbetade senast.

Artikel 18. I artikeln föreskrivs att vid bedömning av arbetsoförmåga till följd av ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom beaktas under vissa förutsättningar även sådana olycksfall i arbetet som inträffat och sådana yrkessjukdomar som yppat sig under den tid då arbetstagaren omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 19. I artikeln föreskrivs om beaktande av sådana situationer där en sådan yrkessjukdom för vilken förmån har beviljats förvärras. Om en person som erhåller ersättning på grund av en yrkessjukdom arbetar i det andra fördragsslutande landet i ett sådant yrke där han eller hon inte utsätts för sådana faktorer som framkallat sjukdomen, skall den fördragsslutande parts behöriga inrättning som stod för ersättningarna innan sjukdomen förvärrades i enlighet med sin lagstiftning även stå för ersättningarna till följd av försämringen.

Om personen i fråga också i det andra fördragsslutande landet har varit sysselsatt i ett sådant arbete där han eller hon ytterligare har utsatts för dylika sjukdomsframkallande faktorer, skall ersättningsansvaret med hänsyn till försämringen överföras på denna fördragsslutande parts behöriga inrättning. Inrättningen betalar arbetstagaren tilläggserättning till ett belopp som motsvarar skillnaden mellan den förmån som betalas efter

försämringen och beloppet av den förmån som med stöd av tillämplig lagstiftning hade betalats före försämringen.

Artikel 20. I artikeln föreskrivs att när det gäller uppfyllandet av det sysselsättningsvillkor som krävs för erhållande av arbetslöshetsförmåner skall vid behov de försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium beaktas. Även förmånsperioderna beaktas. Tiden för utbetalning av arbetslöshetsförmånen förkortas med de dagar för vilka har betalats arbetslöshetsförmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Enligt stycke 2 kan arbete som utförts i det andra landet dock i regel räknas till godo endast om personen i fråga under minst fyra veckor omedelbart före arbetslösheten har varit sysselsatt på den fördragsslutande parts territorium där han eller hon ansöker om arbetslöshetsförmån.

Artikel 21. I artikeln föreskrivs om utbetalningen av familjeförmåner. Enligt artikel 1 stycke 1 punkt h avses med familjeförmån i Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd och i Litauen alla av staten beviljade förmåner enligt lagen om förmåner till barnfamiljer. I Finland utbetalas barnbidragen och i Litauen familjeförmånerna enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som barnet omfattas av.

Om de förmåner som avses i föregående stycke inte skall betalas av någotdera landet eller om de betalas i de båda länderna, skall enligt stycke 2 förmånerna betalas enbart enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land där barnet faktiskt bor. I stycke 3 bestäms att moderskapsunderstöd i Finland och förlossningsunderstöd i Litauen betalas enligt den fördragsslutande partens lagstiftning som modern omfattas av när barnet föds.

Artiklarna 22—31. I dessa artiklar bestäms om de principer som skall iakttas när överenskommelsen tillämpas, om kontakterna mellan de inrättningar och myndigheter som tillämpar överenskommelsen samt om fataliteter.

Artiklarna 32—34. I artiklarna bestäms om frågor som gäller den tidsmässiga tillämpningen och ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Ikraftträdande

Enligt artikel 32 träder överenskommelsen i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna har underrättat varandra om att samliga konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Avsikten är att lagen om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft genom förordning av republikens president vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Överenskommelsen innehåller bestämmelser som avviker från den gällande lagstiftningen om social trygghet. Sådana är bestämmelserna i artiklarna 5—11, 13—14, 19—21 och 28. Bestämmelserna i artikel 25 innebär undantag från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter.

Artikel 27 innehåller bestämmelser om erkännande och verkställande av de fördragsslutande parternas domstolsbeslut samt handlingar som gäller försäkringspremier för inrättingars eller myndigheters socialförsäkring. I artikeln föreskrivs dessutom förmånsrätt för förfallna försäkringspremier. Dessa bestämmelser innebär undantag från Finlands gällande lagstiftning om erkännande och verkställande av domar samt förmånsrätt.

När de fördragsslutande parternas myndig-

heter och inrättningar tillämpar överenskommelsen kan de enligt artikel 29 använda de fördragsslutande parternas officiella språk samt engelska. För myndigheterna och tjänstemännen innebär bestämmelsen en ny förpliktelse som för rikets del strider mot språklagen (148/1922) och lagen angående den språkkunskap som skall av tjänstemän fordras (149/1922) samt för landskapet Ålands del mot språkbestämmelserna i 36-43 § självstyrelselagen för Åland (1144/1991).

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, behövs Riksdagens godkännande till dessa delar.

4. Lagstiftningsordning

Bestämmelsen i artikel 29 om det språk som skall användas i handlingar strider mot språkbestämmelserna i självstyrelselagen för Åland. Enligt 69 § självstyrelselagen träder en dylik bestämmelse i kraft i landskapet Åland endast genom överensstämmande beslut av riksdagen och lagtinget.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 12 september 2000 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Litauen om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Litauen om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som bestäms i 95 § 2 mom. grundlagen, föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 12 september 2000 mellan Republiken Finland och Republiken Litauen ingångna överenskommelsen om social trygghet gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 21 december 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

*Bilaga
Parallelltexter*

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH REPUBLIKEN LITAUEN OM SOCIAL TRYGGHET

Republiken Finlands regering och republiken Litauens regering, som önskar reglera sina inbördes relationer inom området social trygghet, har kommit överens om följande:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med
 - a) "fördragsslutande part" republiken Finland eller republiken Litauen,
 - b) "lagstiftning" de lagar och samtliga andra författningar som utfärdats med stöd av lag och som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de fördragsslutande parternas system för social trygghet,
 - c) "behörig myndighet" i republiken Finland social- och hälsovårdsministeriet och i republiken Litauen socialskydds- och arbetsministeriet,
 - d) "inrättning" en myndighet eller ett organ eller en inrättning som har till uppgift att helt eller delvis tillämpa den fördragsslutande partens lagstiftning,,
 - e) "behörig inrättning" en inrättning som är behörig att bevilja förmåner enligt den lagstiftning som är tillämplig,,
 - f) "förmån" alla penningförmåner eller

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania on Social Security

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

Being desirous of regulating the relationship between the two states in the field of social security have agreed as follows:

PART I

General provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - a) "Party" means the Republic of Lithuania or the Republic of Finland;
 - b) "legislation" means the laws and all other statutory instruments relative to the social security schemes of the Parties specified in Article 2 of this Agreement;
 - c) "competent authority" means, as regards the Republic of Lithuania the Ministry of Social Security and Labour and, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;
 - d) "institution" means the authority, body or institution responsible for applying all or part of the legislation of each Party;
 - e) "competent institution" means the institution which is competent to provide benefits under the applicable legislation;
 - f) "benefit" means any payment in cash or

andra förmåner enligt den lagstiftning som definieras i artikel 2 inklusive alla de tillägg, förhöjningar eller påslag som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning betalas i samband med förmånen, om inte något annat bestäms i denna överenskommelse; de på arbete baserade förmånerna enligt artikel 6 stycke 2 avser för Finlands del på arbetsinkomsten baserade sjukdagpenningar och föräldraförmåner, dagpenningar och pensioner inom olycksfallsförsäkringen liksom pensioner och andra förmåner enligt arbetspensionssystemet samt arbetslöshetsförmåner och för Litauens del sjukdagpenningar och föräldraförmåner, förmåner enligt det lagstadgade pensionssystemet, förmåner enligt lagen gällande försäkring för olycksfall och yrkessjukdomar samt arbetslöshetsförmåner,

g) "föräldraförmån" i Finland moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenningar enligt sjukförsäkringslagen och i Litauen statliga moderskaps(-eller faderskaps)förmåner,

h) "familjeförmån" i Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd och i Litauen alla av staten beviljade förmåner enligt lagen om förmåner till barnfamiljer,

i) "försäkringsperiod" arbets- eller företagandeperioder eller betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de definierats eller erkänts som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda, eller andra motsvarande perioder som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

j) "återstående tid" tiden mellan pensionsfallet och pensionsåldern,

k) "boende" i fråga om Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han eller hon kontinuerligt huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om Litauen att personen lagligt bor på republiken Litauens territorium inbegripet stadigvarande boende eller boende på grundval av ett temporärt uppehållstillstånd,

l) "arbetstagare" för Finlands del en per-

other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Party, unless otherwise specified in this Agreement. The benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards Lithuania: sickness allowances, parents' benefits, benefits under the Law on State Social Insurance Pensions, benefits under the accident at work and occupational diseases social insurance law and unemployment benefits and, as regards Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as pensions and other benefits under the Employment Pension Scheme and unemployment benefits;

g) "parents' benefit" means, as regards Lithuania: maternity (paternity) benefits under the Law on State Social Insurance and, as regards Finland: maternity, paternity and parents' allowance under the Sickness Insurance Act;

h) "family benefit" means, as regards Lithuania: all benefits under the Law on the State Benefits for Families Bringing up Children and, as regards Finland: child allowance and maternity grant;

i) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Party as equivalent to a period of insurance;

j) "future period" means the period between the contingency and pensionable age;

k) "residing" means, as regards Lithuania, that the person is legally residing in the territory of the Republic of Lithuania, including permanent residence or residence according to the permission of temporary residence and, as regards Finland, that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland;

l) "employed person" means, as regards

son som är försäkrad som arbetstagare eller företagare i arbetspensionssystemet och vid tillämpningen av artikel 20 en person som är arbetstagare eller företagare i enlighet med lagen om utkomstskydd för arbetslösa, och för Litauens del en person som är försäkrad som arbetstagare eller företagare i enlighet med statens socialförsäkringspensionslag och vid tillämpningen av artikel 20 en person som är arbetstagare eller företagare i enlighet med lagen gällande utkomstskydd för arbetslösa;

uttrycken "en person som är sysselsatt", "en person som är företagare" och "sysselsättning" uppfattas som motsvarande varandra,

m) "familjemedlem" för Finlands del make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning och för Litauens del varje person som har definierats eller erkänts som familjemedlem i den lagstiftning enligt vilken förmånerna beviljas.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågasvarande fördragsslutande partens tillämpliga lagstiftning.

3. I denna överenskommelse avses med hänvisning till "artikel" en artikel i denna överenskommelse och med hänvisning till "stycke" hänvisningar till det stycke i den artikel där hänvisningen görs.

Artikel 2

Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på de fördragsslutande parternas lagstiftning som

- A. i Litauen gäller
 - a) sjukförsäkring och föräldraförmåner enligt den statliga socialförsäkringen,
 - b) lagstadgade pensioner,
 - c) socialpensioner,
 - d) förmåner enligt olycksfalls- och yrkes- sjukdomsförsäkringslagen,
 - e) arbetslöshetsförmåner, och

Lithuania: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Law on the State Social Insurance Pensions and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Law on Supporting Unemployed People and, as regards Finland: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Unemployment Allowances Act;

the words "person is employed", "person is self-employed" and "employment" shall be construed accordingly;

m) "family member" means, as regards Lithuania: any person defined or recognized as a member of the family by the legislation under which benefits are provided and, as regards Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

Article 2

Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

- A. As regards Lithuania:
 - a) sickness insurance and parents' benefits under state social insurance;
 - b) state social insurance pensions;
 - c) social pensions;
 - d) benefits under accident at work and occupational diseases social insurance law;
 - e) unemployment benefits;

- f) familjeförmåner.
- B. i Finland gäller
 - a) sjukförsäkringen med undantag för ersättningar för sjukvård,
 - b) föräldraförmåner,
 - c) arbetspensionssystemet och folkpensionssystemet,
 - d) systemet för försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar,
 - e) arbetslöshetsförmåner enligt lagen om utkomstskydd för arbetslösa,
 - f) familjeförmåner, och
 - g) arbetsgivares socialskyddsavgift.

2. Om inte de fördragsslutande parterna avtalar om något annat, tillämpas denna överenskommelse även på den framtida lagstiftning som kodifierar, ersätter, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1.

3. I samband med att överenskommelsen träder i kraft underrättar de behöriga myndigheterna varandra om den lagstiftning som gäller de sektorer av social trygghet som nämns i stycke 1. Därefter underrättar de behöriga myndigheterna varandra årligen före utgången av februari månad om ändringar som föranleds av lagstiftning som därtills trätt i kraft.

4. Vid tillämpningen av denna överenskommelse beaktas inte internationella avtal som de fördragsslutande parterna ingått eller någondera fördragsslutande partens lagstiftning som följer av verkställandet av ett internationellt avtal.

Artikel 3

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Om inte något annat föreskrivs tillämpas denna överenskommelse på alla dem som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på deras familjemedlemmar och förmånstagare, om de härleder sin rätt från dem.

- f) family benefits.
- B. As regards Finland:
 - a) sickness insurance excluding refunds of medical expenses;
 - b) parents' benefits;
 - c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;
 - d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;
 - e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;
 - f) family benefits;
 - g) employer's social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Parties, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that every year before the end of February the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Parties, or by such legislation of a Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

Article 3

Persons covered by this Agreement

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement as well as to family members and survivors of such persons insofar they derive their rights from these persons.

Artikel 4

Jämlik behandling

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse har följande personer som bor på en fördragsslutande parts territorium samma rättigheter och skyldigheter enligt denna parts lagstiftning som partens egna medborgare:

- a) den andra fördragsslutande partens medborgare,
- b) flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och i det till konventionen anslutna protokollet av den 31 januari 1967,
- c) statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,
- d) familjemedlemmar och förmånstagare som härleder sin rätt från personer som anges i punkterna a—c.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of a Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Party as nationals of that Party:

- a) nationals of the other Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a—c with regard to rights which they derive from such persons.

Artikel 5

Betalning av förmåner utomlands

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse får inte pensioner och förmåner som beviljats ur andra pensionsystem liksom pensioner och penningförmåner som betalas på basis av olycksfall eller yrkessjukdom inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in på grund av att personen i fråga bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse betalas pensioner och penningförmåner enligt föregående stycke till den andra fördragsslutande partens medborgare bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning till denna fördragsslutande parts egna medborgare bosatta på en tredje stats territorium.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte i fråga om socialpensioner i Litauen eller i fråga om arbetslöshetspension, deltidspension eller bostadsbidrag till pensionstagare i Finland.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and cash benefits referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to Lithuanian social pensions and Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Huvudregler

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse omfattas en person som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium av denna fördragsslutande parts lagstiftning, oberoende av på vilken fördragsslutande parts territorium han eller hon bor. Andra personer omfattas av den fördragsslutande partens lagstiftning, om de bor på denna fördragsslutande parts territorium.

2. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt på de båda fördragsslutande parternas territorium har rätt till förmåner som beviljas på basis av boende endast i enlighet med den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon bor. De på arbetet baserade förmånerna bestäms enligt de båda fördragsslutande parternas lagstiftning.

3. De fördragsslutande parterna underrättar varandra om den tidpunkt från och med vilken en person har omfattats av den fördragsslutande partens lagstiftning i enlighet med vad som närmare anges i artikel 22 i verkställighetsavtalet.

Artikel 7

Undantag

1. Om en person, som står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är belägen på den ena fördragsslutande partens territorium, och som omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för samma arbetsgivare eller för en sådan arbetsgivare som är bunden till denna arbetsgivare utföra ett arbete som varar högst tre år, skall personen fortfarande

PART II

Provisions on applicable legislation

Article 6

General rules

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who is employed in the territory of a Party shall be subject to the legislation of that Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Party, if they reside in the territory of that Party.

2. A person residing in the territory of one Party who is employed in the territories of both Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined according to the legislation of both Parties.

3. The Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Party as provided in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 22.

Article 7

Exceptions

1. When a person who is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of Party and who is covered under the legislation of that Party is sent to work in the territory of the other Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party as if he would be resident and employed in the territory of

omfattas av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han eller hon fortfarande hade varit bosatt och arbetat inom dess territorium.

2. Personer som tillhör den resande personalen i transportföretag som bedriver verksamhet på bägge fördragsslutande parternas territorium omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företaget har sin hemort.

3.a) Manskaptet på ett fartyg omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning under vars flagg fartyget seglar.

b) Om ett fartyg som seglar under den ena fördragsslutande partens flagg hyrs ut huvudsakligen utan manskapt till ett rederi på den andra fördragsslutande partens territorium, gäller bestämmelsen i punkt a i detta stycke endast den som är anställd hos fartygets ägare eller den arbetsgivare som denna anlitar. En person som är anställd hos rederiet eller en arbetsgivare som rederiet anlitar omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium rederiet eller den arbetsgivare det anlitar har sin hemort.

4. a) Personer som tillhör personalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska eller konsulära beskickning omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning på villkor att de är denna fördragsslutande parts medborgare.

b) På den administrativa och tekniska personalen och tjänstepersonalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska beskickning liksom på en konsulär myndighets anställda och tjänstepersonal tillämpas bestämmelserna i artikel 6. De kan dock välja att omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning vid vars diplomatiska beskickning eller konsulära myndighet de tjänstgör, om de är denna fördragsslutande parts medborgare. Valet skall göras inom sex månader från den dag denna överenskommelse träder i kraft eller sysselsättningen i fråga börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.

5. Tjänstemän och personer som betraktas som sådana omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning.

that Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used by it shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Party shall be subject to the legislation of the sending Party, provided that they are nationals of that Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the consular employees and the service personnel of a consular post of a Party shall be subject to the provisions of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Party.

5. Civil servants and persons deemed as such shall be subject to the legislation of the sending Party.

Artikel 8

Undantag till artiklarna 6—7

1. De behöriga myndigheterna eller de organ de befullmäktigat kan avtala om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 till förmån för vissa personer eller grupper av personer.

2. Om inte något annat följer av särskilda skäl, kan om undantag, inklusive den tid som avses i artikel 7 stycke 1, inte avtalas för en längre tid än fem år.

Artikel 9

Tillämpning av artiklarna 6—8 på familjemedlemmar

1. Vid tillämpningen av artikel 7 stycke 1 och stycke 4 punkt a och stycke 5 samt artikel 8 skall medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som personen i fråga och som inte själva arbetar omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som personen.

Artikel 10

Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en arbetstagare betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som han eller hon enligt denna överenskommelse omfattas av. De försäkringspremier som ansluter sig till detta arbete och de inkomster som erhållits därav betalas inte enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Article 8

Exceptions to Articles 6—7

1. The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

2. Unless there are special reasons doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

Article 9

Application of Articles 6 — 8 to family members

For the application of the provisions of paragraph 1 and sub-paragraph 4.a) and paragraph 5 of Article 7 as well as Article 8 family members accompanying a person and living with him in the same household, who are not employed themselves, shall be subject to the legislation of the same Party as the person in question.

Article 10

Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed person shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation he is according to this Agreement. The insurance contributions related to employment and income from it shall not be payable under the legislation of the other Party.

DEL III

Särskilda bestämmelser som gäller olika grupper av förmånstagare

Sjukförmåner och föräldraförmåner

Artikel 11

Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. Vid fastställande av rätten till sjuk- eller föräldraförmån beaktas vid behov de försäkringsperioder och förmånsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, i den mån de inte sammanfaller.

2. När stycke 1 tillämpas förutsätts dessutom att personen i enlighet med den fördragsslutande partens lagstiftning har fullgjort en försäkringsperiod på minst fyra veckor omedelbart före den första dagen av sjuk- eller föräldraförmånsperioden enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Ålders-, invalid- och familjepensioner

Artikel 12

Beviljande av pensioner

De fördragsslutande parternas behöriga inrättningar tillämpar det egna landets lagstiftning vid beviljande av pension på grundval av denna överenskommelse.

Artikel 13

Särskilda bestämmelser som gäller folkpensionssystemet i Finland

1. Utan hinder av artiklarna 4 och 5 bestäms rätten till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen samt om utbetalning av dessa pensioner i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

209413Z

PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

Sickness benefits and parents' benefits

Article 11

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Party.

Old-age, disability and survivors' pensions

Article 12

Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Parties shall apply their respective legislations.

Article 13

Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Articles 4 and 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. En fördragsslutande parts medborgare som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till

a) ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland,

b) efterlevandepension, om både den efterlevande och den avlidne sedan de fyllt 16 år utan avbrott har bott minst tre år i Finland och om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium,

c) barnpension, om den avlidne var medborgare i någondera fördragsslutande parten och sedan han eller hon fyllt 16 år utan avbrott hade bott minst tre år i Finland och vid sin död bodde på någondera fördragsslutande partens territorium.

Artikel 14

Särskilda bestämmelser om finsk arbetspension

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas i fråga om dessa perioder vid behov de försäkringsperioder som på grundval av eget arbete fullgjorts i Litauen.

2. Rätten till pension på basis av återstående tid förutsätter att personen under året för pensionsfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst tolv kalendermånader utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

3. Om en person inte uppfyller kravet på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet, som gäller rätt till pension på basis av återstående tid, beaktas de försäkringsperioder som personen på grundval av eget arbete fullgjort i Litauen, om de inte sammanfaller.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to receive:

a) an old-age pension, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years;

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Party who had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Party at the time of death.

Article 14

Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Artikel 15

Särskilda bestämmelser om det lagstadgade litauiska pensionssystemet

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas vid behov de sysselsättnings- och boendeperioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning, om de inte sammanfaller.

2. Den behöriga inrättningen i Litauen räknar ut beloppet av den inkomst som ligger till grund för personens försäkring enbart på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts i Litauen.

3. Om en person inte uppfyller minimikravet på försäkringsperioder enligt det lagstadgade litauiska pensionssystemet i fråga om rätt till pension på basis av återstående tid, kan i fråga om dessa perioder vid behov beaktas de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den finska arbetspensionslagstiftningen, om de inte sammanfaller.

Artikel 16

Särskilda bestämmelser om litauiska socialpensioner

En person har rätt till socialpension endast om han eller hon har ett permanent uppehållstillstånd i republiken Litauen.

Yrkessjukdomar och olycksfall i arbetet

Artikel 17

Yrkessjukdomar

1. Om en person som har fått en yrkessjukdom enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning har utövat sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen, skall de förmåner som personen i fråga eller hans eller hennes efterlevande kan

Article 15

Special provisions applicable to the Lithuanian State Social Insurance Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the periods of employment and the periods of residence completed under the legislation of Finland shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. The person's rate of insured income shall be calculated by the competent institution of Lithuania solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of Lithuania.

3. If the person does not fulfill the requirement of minimum insurance period under the Lithuanian state social insurance pensions legislation for entitlement to a future period, the insurance periods acquired under the Finnish employment pension legislation shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

Article 16

Special provisions applicable to the Lithuanian social pensions

A person is entitled to social pension only if the person has a permission for permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania.

Employment accidents and occupational diseases

Article 17

Occupational diseases

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be paid exclusively under the legislation of the last

yrka på betalas endast på grundval av den fördragsslutande parts lagstiftning inom ramen för vilken personen i fråga senast utövade sådan sysselsättning som sannolikt har förorsakat sjukdomen.

2. Om rätt till förmåner enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning dock inte föreligger, skall den behöriga inrättningen i nämnda fördragsslutande part överlåta ansökan till vederbörande inrättning i den förstnämnda parten, vilken inrättning undersöker ansökan på grundval av sin egen lagstiftning.

Artikel 18

Invaliditetsgrad

Om det enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning uttryckligen eller indirekt förutsätts att tidigare olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar skall beaktas när invaliditetsgraden fastställs, skall denna fördragsslutande parts behöriga inrättning även beakta tidigare olycksfall i arbetet och tidigare yrkessjukdomar som kan hänföras till arbete som utförts medan personen i fråga omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, såsom om den förstnämnda partens lagstiftning hade varit tillämplig.

Artikel 19

Förvärrad yrkessjukdom

Om en yrkessjukdom för vilken en person får eller har fått förmåner på grundval av någondera fördragsslutande partens lagstiftning förvärras skall följande regler tillämpas:

a) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån inte inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning har arbetat i ett yrke som kan förorsaka eller förvärra sjukdomen, skall den förstnämnda partens behöriga inrättning, med hänsyn till försämringen, i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning stå för kostnaderna på grund av förmånen.

b) Om personen i fråga under den tid som han eller hon erhållit förmån har haft sådan

of the Parties where he pursued an activity likely to cause this disease.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

Article 18

Degree of disability

If the legislation of one Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of disability, the competent institution of that Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Party, as if the legislation of the first Party had been applicable.

Article 19

Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits according to the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activ-

sysselsättning inom ramen för den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall den förstnämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning utan hänsyn till försämringen stå för kostnaderna på grund av förmånen i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning. Den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning skall i enlighet med sin tillämpliga lagstiftning medge personen i fråga ett tillägg som motsvarar skillnaden mellan beloppet av den förmån som betalas efter försämringen och beloppet av den förmån som hade ansetts lämplig före försämringen, såsom om sjukdomen hade inträffat inom ramen för denna fördragsslutande parts lagstiftning.

Utkomstskydd för arbetslösa

Artikel 20

Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. Om det för rätten till en förmån enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning förutsätts att försäkrings- eller sysselsättningsperioderna har fullgjorts, kan partens behöriga inrättning vid behov beakta de försäkrings- eller sysselsättningsperioder som har fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium i enlighet med denna parts motsvarande lagstiftning, om dessa inte sammanfaller, såsom om perioderna hade fullgjorts i enlighet med den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning. En sådan arbetslöshetsförmån som har betalats för viss tid i enlighet med den andra fördragsslutande partens lagstiftning skall beaktas vid fastställandet av den tid under vilken förmån utbetalas såsom om den var en arbetslöshetsförmån som betalats ut för samma tid av den förstnämnda fördragsslutande parten.

2. En förutsättning för att stycke 1 kan tillämpas i fråga om de fördragsslutande parternas lagstiftning är att personen i fråga under minst fyra veckor omedelbart innan han eller hon har lämnat in ansökan har varit sysselsatt på denna fördragsslutande parts territorium. Stycke 1 tillämpas dock även i sådana fall där sysselsättningen har

ity under the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers as if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

Unemployment benefits

Article 20

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. Where the legislation of a Party makes the right to benefit conditional upon the completion of periods of insurance or employment, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the corresponding legislation of the other Party, in so far as they are not overlapping, as if they were periods completed under the legislation of the first Party. Any unemployment benefit paid for any period under the legislation of the Party, shall be treated, for the purpose of determining the duration of the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period by the first Party.

2. The application of paragraph 1 under the legislation of a Party presupposes that the person concerned has been employed in the territory of that Party for at least 4 weeks immediately before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of 4 weeks, if it was

upphört fyra veckor tidigare, förutsatt att den har upphört av skäl som inte beror på arbetstagaren och att den var avsedd att pågå under en längre tid.

terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

Familjeförmåner

Family benefits

Artikel 21

Article 21

Utbetalning av förmåner

Payment of benefits

1. Barnbidrag i Finland och familjeförmåner i Litauen betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som barnet omfattas av den första dagen i månaden.

1. Finnish child allowances and Lithuanian family benefits shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. Om den förmån som avses i stycke 1 till följd av tillämpningen av denna överenskommelse eller en fördragsslutande parts lagstiftning inte skall betalas enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning eller om den betalas enligt bägge fördragsslutande parters lagstiftning, skall förmånerna betalas enbart enligt lagstiftningen i den fördragsslutande part inom vars territorium barnet faktiskt bor.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or the legislation of a Party would not be payable according to the legislation of either Party, or if it would be payable according to the legislation of both Parties, it shall be payable only under the legislation of the Party where the child *de facto* resides.

3. Moderskapsunderstöd i Finland och förlossningsunderstöd i Litauen betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som modern omfattas av när barnet föds eller som adoptivföräldern omfattas av vid adoptionen.

3. Finnish maternity grant and Lithuanian birth-grant shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

DEL IV

PART IV

Övriga bestämmelser

Miscellaneous provisions

Artikel 22

Article 22

Verkställighetsavtal och informationsutbyte

Administrative Arrangement and exchange of information

De behöriga myndigheterna

The competent authorities shall:

a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen av överenskommelsen som de vidtagit,

b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

c) utbyter information om sådana ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen, och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

c) exchange information concerning all such changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement;

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

Artikel 23

Administrativt bistånd

Vid tillämpningen av denna överenskommelse bistår de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och inrättningar varandra på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa biståndet är avgiftsfritt, om inte de behöriga myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

Artikel 24

Datasekretess

Alla uppgifter om privatpersoner som vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnas av den ena fördragsslutande parten till den andra är konfidentiella och de används endast för att verkställa överenskommelsen och den lagstiftning som hör till dess tillämpningsområde.

Artikel 25

Befrielse från skatter och avgifter

1. Om det i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskrivs om befrielse från eller sänkning av skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registreringsavgifter i fråga om ansökningar eller handlingar, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, skall detta utsträckas till att gälla även ansökningar och handlingar som lämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

Article 23

Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities agree on reimbursement of certain costs.

Article 24

Data protection

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 25

Exemption from taxes and charges

1. Where the legislation of a Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Party or this Agreement.

2. Handlingar och intyg som kommer i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av en diplomatisk eller konsulär myndighet.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Artikel 26

Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad även till den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmåner som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, om personen i fråga inom sex månader från inlämnandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Vid beräkning av sådan höjning som betalas för dröjsmålstid i samband med pension eller annan förmån enligt finsk lagstiftning anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till den behöriga finska inrättningen.

Article 26

Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

Artikel 27

Verkställande av beslut

1. Den ena fördragsslutande partens verkställbara domstolsbeslut, ävensom av fördragsslutande partens inrättningar eller myndigheter avgivna verkställbara handlingar som gäller försäkringspremier eller andra anspråk i fråga om socialförsäkring erkänns på den andra fördragsslutande partens territorium.

Article 27

Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Party.

2. Erkännande får vägras endast om detta skulle strida mot rättsordningen i den fördragsslutande part där beslutet eller handlingen skall erkännas och verkställas.

3. Vid verkställighetsförfarandet tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande part där verkställigheten sker. Till beslutet eller handlingen fogas ett intyg över dess verkställbarhet.

4. Fordringar som gäller den ena fördragsslutande partens inrättnings förfallna försäkringspremier har vid verkställighet på den andra fördragsslutande partens territorium samt vid konkurs- och ackordsförfarande samma förmånsrätt som motsvarande fordringar har på denna fördragsslutande parts territorium.

Artikel 28

Återkrav

1. Om en inrättning i den ena fördragsslutande parten har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna förmånstagare har rätt till, kan inrättningen enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning den tillämpar begära att den andra fördragsslutande partens inrättning som betalar förmåner till förmånstagaren skall innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han eller hon har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som lämnat socialvård, om denna har rätt till återbetalning av förmånstagarens förmån, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen

209413Z

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Party shall in any enforcement or bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Party.

Article 28

Claims for recovery

1. If the institution of a Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Party, this institution may request the institution of that other Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments with the scope and terms of the legislation it applies.

från den förmån som den sistnämnda inrättningen betalar till denna person.

4. Inrättningen innehåller ett belopp som motsvarar den överbetalning, det förskott eller den socialvårdsförmån som avses i de föregående styckena enligt villkoren och begränsningarna i den lagstiftning som inrättningen tillämpar. Inrättningen överför det belopp som den på detta sätt innehållit till den inrättning hos den andra fördragsslutande parten som framställt anspråket.

Artikel 29

Språk som används vid tillämpningen

1. De fördragsslutande parternas myndigheter, inrättningar och kontaktorgan kan när de tillämpar överenskommelsen använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller engelska i enlighet med vad som definieras i verkställighetsavtalet.

2. Ansökningar, intyg, besvär eller andra handlingar som för tillämpningen av överenskommelsen lämnas till någondera av de fördragsslutande parternas myndigheter eller inrättningar kan inte lämnas oemottagna på grund av att de har avfattats på den andra fördragsslutande partens officiella språk eller på engelska.

Artikel 30

Valuta och betalningssätt

1. Förmåner enligt denna överenskommelse kan betalas i den fördragsslutande parts konvertibla valuta vars behöriga inrättning erlägger betalningen.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför begränsningar i fråga om valutaväxling eller export, skall regeringarna i de båda fördragsslutande parterna omedelbart vidta behövliga åtgärder för att säkerställa överföringen av sådana penningbelopp som betalas med stöd av denna överenskommelse.

3. Om en person som vistas på den ena fördragsslutande partens territorium medges en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall förmånen betalas på det sätt som den senare nämnda för-

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the above paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Party.

Article 29

Languages used in the application

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Party or in English.

Article 30

Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the convertible currency of the Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Governments of both Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Party is receiving a benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Party deems appropriate.

dragsslutande partens behöriga inrättning anser ändamålsenligt.

Artikel 31

Biläggande av tvister

1. Tvister som uppstår om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse avgörs genom förhandlingar mellan de dragsslutande parterna behöriga myndigheter.

2. Om samförstånd inte kan nås på det sätt som nämns i stycke 1, kan den ena dragsslutande parten hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars sammansättning och procedurregler de fördragsslutande parterna avtalar om sinsemellan. Skiljedomarna är slutliga och bindande för parterna.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 32

Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Denna överenskommelse ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

2. Vid fastställande av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse skall de försäkringsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft beaktas. Vid fastställandet av rätt till förmåner enligt den litauiska lagstiftningen för personer som är bosatta i Finland, skall sådana försäkringsperioder som fullgjorts inom det forna Sovjetunionens territorium före den 1 juni 1991 beaktas endast om personen i fråga har fullgjort minst det minimiantal försäkringsperioder som förutsätts för erhållande av litauisk pension på basis av sysselsättning hos litauiska företag, byråer eller organisationer.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på försäkringsfall som inträffat före ikraftträdandet.

Article 31

Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Party may submit the dispute to arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

PART V

Transitional and final provisions

Article 32

Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account. When determining the right to the benefits under the legislation of Lithuania for persons residing in Finland, periods of insurance completed until June 1st, 1991, in the territory of former Soviet Union, shall be taken into account exclusively if a person has fulfilled the state social insurance pension period not less than minimum period of insurance required to Lithuanian pension when working in Lithuanian enterprises, offices and organizations.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Förmåner som beviljats före överenskommelsens ikraftträdande kan på ansökan justeras så, att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering får inte leda till en minskning av förmånerna.

5. Om en person på grundval av boende har rätt till pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning för tiden före överenskommelsens ikraftträdande och för samma tid har rätt till arbetsbaserad pension enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, fastställs pensionen endast enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning såsom om han eller hon hade bott på denna fördragsslutande parts territorium.

6. När bestämmelserna i artikel 7 stycke 1 tillämpas på en arbetstagare som utsänts till en fördragsslutande parts territorium före överenskommelsens ikraftträdande, anses den i artikeln avsedda sysselsättningen börja vid ikraftträdandet på villkor att på arbetstagaren under tiden för sysselsättningen har tillämpats denna fördragsslutande parts all sådan socialskyddslagstiftning som räknas upp i artikel 2.

7. Om en fördragsslutande parts inrättning före överenskommelsens ikraftträdande har beslutat att socialskyddslagstiftningen skall tillämpas på en person som avses i föregående stycke, omfattas personen fortfarande, i enlighet med beslutet, av den fördragsslutande partens lagstiftning utan det förfarande som nämns i verkställighetsavtalet, om beslutet gäller högst tre år från överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 33

Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Om överenskommelsen sägs upp, upphör den att gälla när sex månader förflutit från den tidpunkt då uppsägningen har medde-

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under the legislation of one Party for a period prior to the entry into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the legislation of the other Party, the pension shall be determined exclusively under the legislation of the latter Party, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Party.

7. If the institution of a Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

Article 33

Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Party through the diplomatic channels.

lats den andra fördragsslutande parten på diplomatisk väg.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter de rättigheter som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Artikel 34

Article 34

Ikraftträdande

Entry into force

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella villkoren för att överenskommelsen skall träda i kraft har uppfyllts.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Parties have notified each other that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Upprättad i Helsingfors den 12 september 2000 i två originalexemplar på finska, litauiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen skall den engelska texten gälla.

Done at Helsinki on 12 september 2000 in two copies in Finnish, Lithuanian and English languages, each text being equally authoritative. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

För republiken Finland

For the Republic of Finland

Maija Perho

Maija Perho

För republiken Litauen

For the Republic of Lithuania

Irene Degutiene

Irene Degutiene

